

LA BALADE DE KASKAROTEN IBILALDIA



BALADE LUDIQUE TOUT PUBLIC
IBILALDI LUDIKOA DENENDAKO

📍 DÉPART DE LA MÉDIATHÈQUE

FRANÇOIS ROSPIDE **MEDIATEKATIK**

GRATUIT - URRIRIK 



WWW.MAIRIE-CIBOURE.FR
WWW.ZIBURUKO-HIRIA.EUS

ZI BURU
CI BOURE

MAIRIE - HERRIKO ETXEA

L'AVENTURE COMMENCE ICI

Embarque pour une promenade inédite

À travers les ruelles, quais et recoins de Ciboure,
guidés par les récits de celles et ceux
qui ont façonné la mémoire de notre ville.

CA COMMENCE ICI !



LES CONSEILS de Kaskarot la mouette



Scanne le QR code
et écoute le témoignage.



Écris ta réponse.

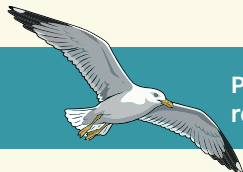


Déplace-toi.
Kaskarot t'indique où aller.



Découvre plus d'informations
grâce à Kaskarot.

CIBOURE ET LA PÊCHE



Pour commencer ton exploration,
rends-toi au **PORT DE CIBOURE**



PORT DE CIBOURE

CHARADE

Mon premier est un village du Pays Basque qui abrite une grotte.
Mon deuxième est le chiffre qui vient après neuf.
Mon troisième est indispensable à un marin.
Mon tout est un petit poisson conservé dans une boîte en métal :

Ecoute l'anecdote et vérifie ta réponse.
Si tu es attentif, tu auras un indice pour la question suivante.



Pendant une grande partie du XXème siècle, les pêcheurs de Ciboure ont quitté les eaux de l'Atlantique Nord pour descendre vers le sud, jusqu'aux côtes du Sénégal. Les pêcheurs basques cherchaient principalement le thon. Lorsque les saisons devenaient moins productives dans le golfe de Gascogne, ils suivaient les bancs de poissons qui migraient vers les eaux plus chaudes de l'Afrique. Le port de Dakar est devenu une véritable « annexe » du port de Ciboure. On y trouvait des usines de conserve et des entrepôts gérés par des familles basques. Les bateaux partaient souvent pour des campagnes de 3 à 6 mois avant de revenir décharger leur cargaison ou de faire une rotation d'équipage.

QUESTIONS

Combien de bateaux de pêche revenaient autrefois au port de Ciboure pendant la saison des sardines ?

- ☐ 50
- ☐ 120
- ☐ 220

Où les bateaux de Ciboure allaient pêcher ?

Indice :

Je suis une capitale africaine.

Mon nom commence par un D et finit par un R.

Je suis le point d'arrivée d'une célèbre course de voiture.

D _ _ _ R



CIBOURE AUTHENTIQUE



ÉGLISE

L'église Saint-Vincent se distingue des autres églises du Pays Basque par son clocher octogonal en forme de pagode et son clocheton à huit pans. Saint-Vincent est le patron de la ville : ici, Vincent se dit Bixente. Pour la Saint Vincent, nous faisons la fête : la Bixintxo.



Poursuis la balade sur le parvis de **L'ÉGLISE**, emprunte l'escalier et observe cette vue chère à nos anciens.



QUESTION

À quel endroit les Cibouriens aiment-ils emmener les visiteurs pour faire découvrir l'âme de la ville ?

- ☐ Le marché
- ☐ La rue Pocalette et l'église
- ☐ La plage

RÉBUS

Résous le rebus et tu trouveras le nom donné à la forme du clocher de l'église de Ciboure.



G'



Maurice Ravel est un enfant du Pays Basque même s'il est parti vivre à Paris très vite. Dans sa musique, on entend souvent le rythme des danses du Pays Basque ! Il composait sa musique comme un horloger : tout devait être parfait, précis et brillant. Il aimait créer des sons qui ressemblent à des contes de fées ou à des mondes magiques. Son chef-d'œuvre est *Le Boléro*.

CIBOURE FESTIF

Direction la **RUE DE LA FONTAINE** ! Ton défi : repère un obélisque pointu de deux mètres.



Avant l'eau courante, c'est ici que tout le centre-ville venait remplir ses seaux. Inscrite aux Monuments Historiques, elle arbore fièrement le blason de la ville. Écoute bien... entends-tu le bruit de l'eau qui s'écoule encore aujourd'hui ?



FONTAINE



Sauras-tu reconnaître les symboles gravés sur le blason de la ville sur la fontaine ?



FRONTON

QUESTION

Où se déroulaient souvent les fêtes à Ciboure ?

- À la mairie
- Au fronton
- Sur le port

La place du jeu de paume ou place du fronton ?

Il y a bien longtemps, les habitants jouaient au jeu de paume.

Puis, adultes et enfants ont investi ce lieu convivial pour pratiquer la pelote basque.

Le fronton est bien plus qu'un simple mur de sport, c'est le cœur battant de chaque village au Pays Basque.

Le fronton est presque toujours situé au centre du village. Il est souvent flanqué du café du village. Le bruit d'un fronton est reconnaissable entre tous :

le « clac » sec et puissant de la pelote de cuir qui percute la pierre ou l'osier de la chistera. C'est là que les générations se croisent.





Pour écouter de la musique, Fifine et ses amis se rassemblaient autour d'un appareil.

Fifine ouvrait une grande pochette cartonnée, souvent illustrée comme une œuvre d'art, pour en sortir une galette noire, brillante et fragile. Elle la posait délicatement sur un plateau tournant, puis, elle guidait un bras articulé pour déposer une pointe de diamant sur la bordure.

Alors, un léger grésillement se faisait entendre, avant que les premières notes de musique ne s'élèvent... C'était le temps du tourne-disque.

QUESTION

Parmi ces mots, lesquels appartiennent VRAIMENT à l'époque du tourne-disque ? (Barre les intrus)

1. **Le Saphir** (La pointe qui lit la musique)
2. **Le Bluetooth** (Connexion sans fil)
3. **Le 45 Tours** (Le petit disque avec une chanson)
4. **Le Diamant** (L'autre nom de l'aiguille de lecture)
5. **Le Sillon** (La petite rigole gravée dans le disque)
6. **Le Playlist** (Liste automatique sur écran)



L'ART URBAIN

AU SERVICE DE LA MÉMOIRE



Déplace-toi vers **LE TRINQUET** puis dans la rue Bourrousse à la recherche de la **FRESQUE DE XAB XAB** et du **CHANTIER NAVAL**

Le trinquet Ttiki :
mémoire d'un paysage submergé.

Situé dans une zone sensible aux inondations fluviales et maritimes, le trinquet Ttiki est un témoin silencieux des submersions passées, comme celle de 1958. Ce contexte devient un terrain d'exploration pour cette artiste qui, à travers son œuvre, interroge la mémoire des catastrophes naturelles et la manière dont elles façonnent l'identité d'un lieu et de ses habitants.



Prends quelques instants devant le « Trinquet Ttiki », tu peux observer la fresque monumentale réalisée par une artiste américano-catalane.

Comment se nomme-t-elle ? _____



FRESQUE XAB XAB



Cette fresque, réalisée par l'artiste Urrugard Xab Xab sur le mur de l'ancienne entreprise générale de bâtiments M. Olaizola, rend hommage au métier de charpentier naval, héritage emblématique de ce quartier. A travers le contraste du noir et du blanc, rehaussé de touches de couleur, l'artiste met en lumière la précision du geste, la rigueur du travail et les formes des coques en reconstruction. L'œuvre raconte aussi la transmission des savoirs-faire, le travail collectif et le lien profond qui unit les hommes, la mer et Ciboure.



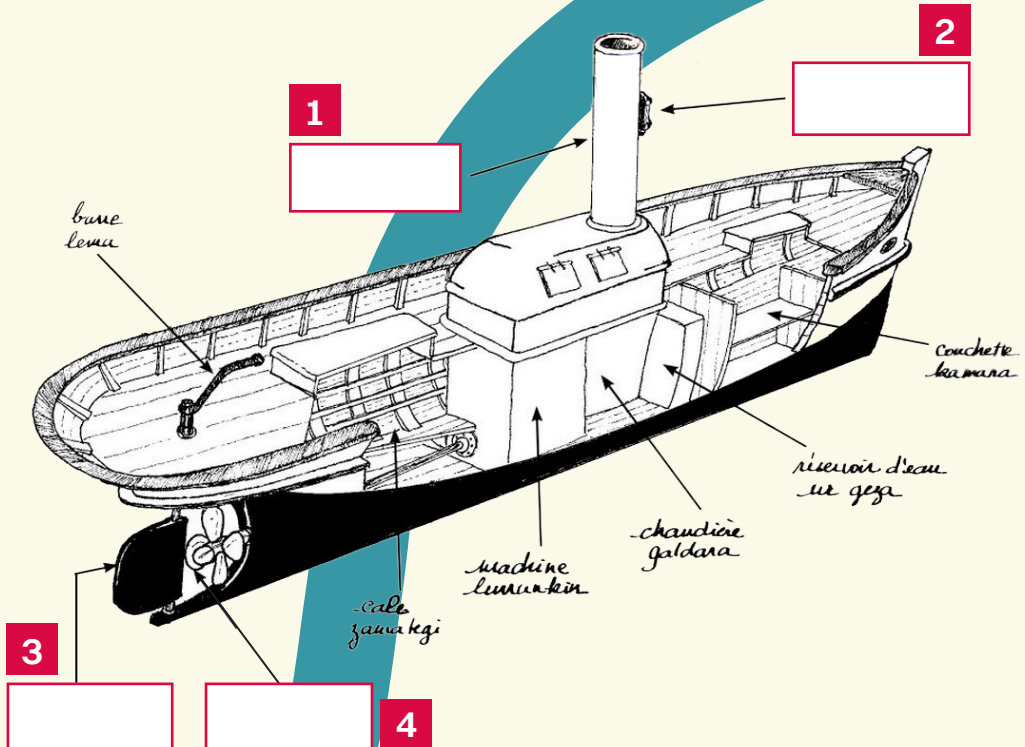
Le Chantier Marin : Le dernier gardien du savoir-faire

C'était une institution familiale fondée en 1937 par Grégoire Marin. Aujourd'hui, l'association Egurrezkoa, restaure des bateaux. Le chantier de reconstruction de l'Alba, reproduction d'une chaloupe sardinière à vapeur a été lancée en 2019 par l'association Trois-Mâts Basque et confiée au chantier Marin. Elle a été mise à l'eau en avril 2022. À l'époque, ces bateaux servaient à la pêche l'hiver et promenaient les touristes l'été dans la baie.

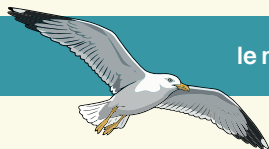
QUESTION

Complète le schéma avec les mots ci-dessous :

Cheminée - Feu de route - Hélice - Safran



LA VIE À CIBOURE



le nouveau quartier : ZUBIBURU



La première usine de conserves à l'huile en boîtes métalliques fut construite à partir de 1913 par les frères Chancerelle. Ces usines ont employé jusqu'à 600 personnes. La conserverie était un secteur d'activité florissant au XXème siècle. En 1997, l'usine Saupiquet ferme ses portes. Un nouveau quartier, Zubiburu, voit le jour et remplace les friches en 2007. En 2021, deux cousins s'installent rue Gabriel Delaunay et fondent leur conserverie Kusiak.



DEVINETTE

Que mangeaient les Allemands comme des pommes ? (*Entoure ta réponse*)



DEVINETTE

L'une de nos séniors jouaient aux caniques, sais-tu ce que c'est ?

Indice :

Je suis un petit objet tout rond, mon nom rime avec quille ou fille. Je roule partout sur le sol. Je suis une...



CIBOURE : UNE FLEUR ?



Quelles fleurs symbolisent le mieux Ciboure selon les habitants ?

- ☐ La rose
- ☐ L'hortensia / mimosa / pâquerette
- ☐ Le tournesol

COMBINAISON

Relie chaque illustration à la fleur qui lui correspond.



- A - PAQUERETTE •
- B - HORTENSIA •
- C - MIMOSA •
- D - PRIMEVÈRE •
- E - COLCHIQUE •
- F - BOUTON D'OR •



QUESTION

Tu viens de traverser Ciboure à travers les récits de ses habitants. Comme eux, choisis une fleur qui représente pour toi l'esprit de la ville et dessine là ci-dessous.

Ma fleur de Ciboure :



Écoute l'intégralité du
podcast.



RÉPONSES

- Cibouree authentique : Pagode
- 1 ; Cibouree / 2 : Bolero / 3 : Rhune / 4 : Ravel / 5 : Maurice
- Cibouree festif : 1,3,4,5
- L'art urbain au service de la mémoire : Lian Murales
- 1 : Cheminée / 2 : Feu de route / 3 : Safran / 4 : Hélice
- Cibouree une fleur : A-6 / B-3 / C-2 / D-1 / E-4 / F-5

INFOS PRATIQUES

Accueil du public

Mercredi 08 avril 2026

De 10h à 12h et de 15h à 17h

Médiathèque François Rospide

Tout public

Gratuit

FR / EUS

Où et quand trouver le service culture, patrimoine, vie associative ?

Les lundis, mardis, mercredis et vendredis de 08h15 à 12h

Place Camille Jullian - Bât. Denak Batean - 2e étage - 64500 CIBOURE

CONTACT :

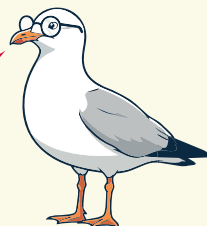
06 10 75 45 61

animations@mairiedeciboure.com

[cultureciboure](#)

[ciboure_ziburu](#)

*Merci et à très bientôt dans
les rues de Cibouree !*



Remerciements: Trois-mâts basque, Egurrezkoa, Jakintza, La Grande Illusion



- Benetako ziburu : Pagoda
- 1 : Ziburu / 2 : Bolero / 3 : Larrun / 4 : Ravel / 5 : Maurice
- Bestak ziburun : 1,3,4,5
- Kaleko artea : Lian Murales
- 1 : Kebidea / 2 : Nabigazio-argia / 3 : Helizea / 4 : Lemaren pala
- Ziburu lore bat : A-6/ B-3/ C-2 / D-1 / E-4 / F-5

ERANTZUNAK

ARGIBIDE BALIAGARRIAK

Publikoaren harreara

2026ko apirilaren 8a, astezkena

10:00 - 12:00 eta de 15:00 - 17:00

François Rospide mediateka

Dentzat

Urririk

EUS/FR

Non eta noiz aurkitu kultura, ondarea eta elkarre bizitza zerbitzua?

Astelehen, astearte, asteazken eta ostiraletan 8:15etik 12:00etara.

Camille Jullian plaza - Denak Batean eraikina - 2. solairua - 64500 ZIBURU

HARREMANETARAKO :

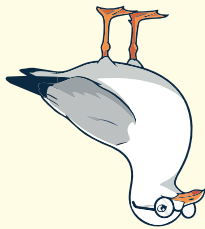
06 10 75 45 61

animations@mairiedeciboure.com

cultureciboure

ciboure.ziburu

*Millesker eta laster arte
Ziburuko karriketan!*



ZIBURU :

LORE BAT ?

Hiritarren arabera, zein lorek sinbolizatzen dute hobekien Ziburua?

- ☐ Arrosa
- ☐ Hortensia / mimosa / bitxilorea
- ☐ Ekilorea



PARAK



Lotu irudi bakoitza dagokion lorearekin.

- A - BITXILOREA
- B - HORTENSIA
- C - MIMOSA
- D - UDABERRI-LOREA
- E - AZPELARREA
- F - URREBOTOIA

GALDERA

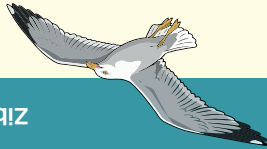
Ziburua zeharkatu duzu bertako biztanleen istorioen bidez. Hainek bezala, aukeratu ezazu zuretzat hiriaren espiritua irudikatzen duen lore bat eta marraztu ezazu behean.



Ziburuako nire lorea:

BIZITZA ZIBURUN

Ziburuko auzo berria: ZUBIBURU

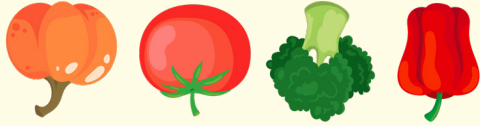


1913an, Chancellerie anaiek, metalezko latak erabiltz kontserbak oliotan ekoizten zituen lehen fabrika eraikitzen hasi ziren. Fabrika hauek 600 pertsona arte enplegatu zituzten. Kontserba sektorea XX. mendean jarduera ekonomiko oparoa zen. 1997. urtean, Saupiquet fabrika itxi egin zen. 2027an, Zubiburu auzo berri bat eraiki zen Iugorrian. 2021ean, bi lehengusu Gabriel Delaunay karrikari kokatu ziren eta kusiak kontserbategia sortu zuten.



ASMAKIZUNA

Almanek zer jaten zuten, sagarrak bezala (Inguratu ezazu erantzuna)



ASMAKIZUNA

Gure hiriko adineko pertsona batek puxtarrietara jolasten zuen. Badakizu zer den?

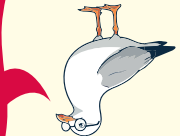
Lagungartia :

Objektu txiki eta borobila naiz, kilika eta puxika hitzekin errimatzeko dut. Lurrean zehar biraka ibiltzen naiz.bat naiz.

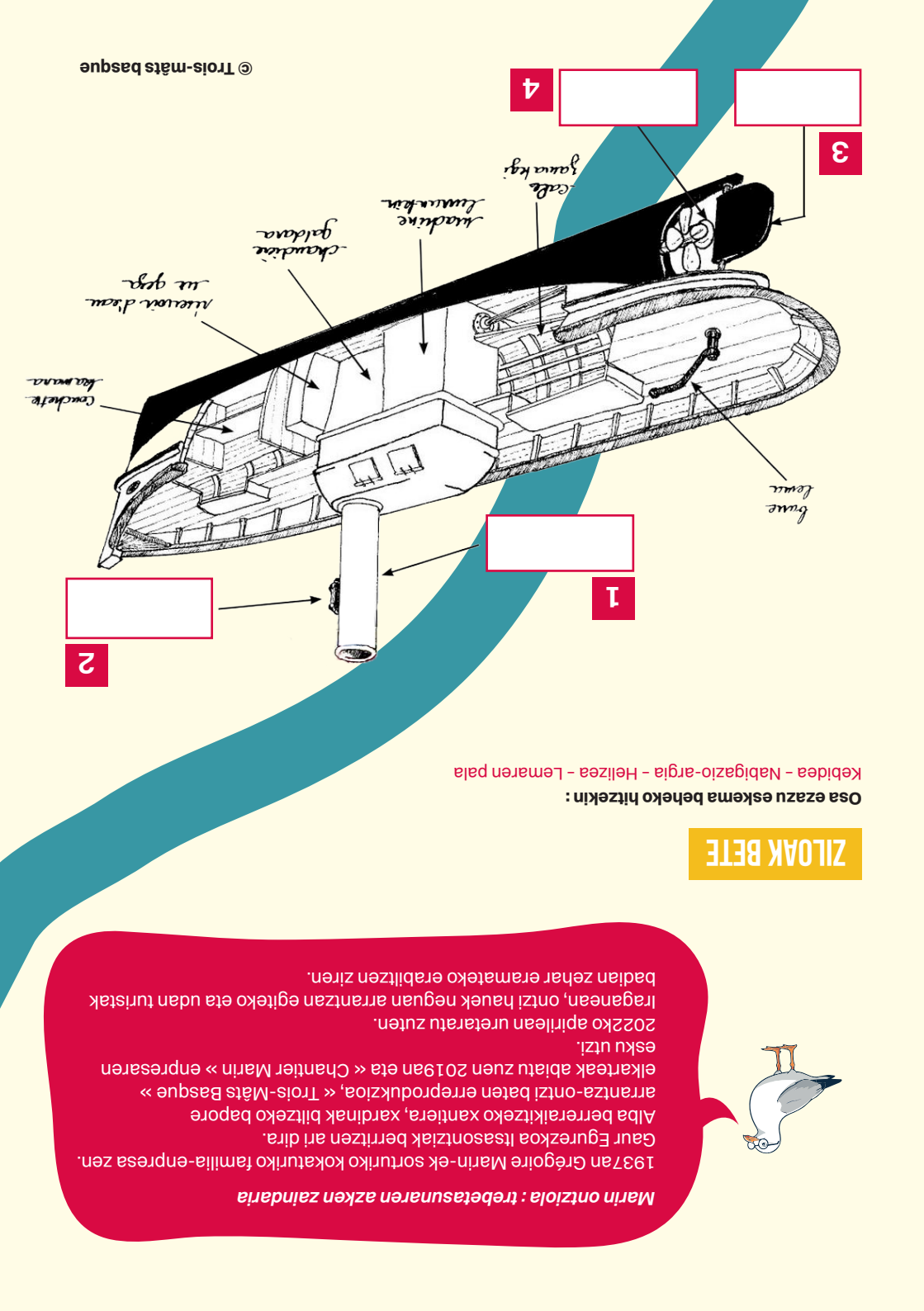


ZILQAK BETE

Marin ontzola : trebetasunaren azken zaindaria



Osa ezazu eskema beheko hitzekin :



KALEKO ARTEA

MEMORIAREN ZERBITZURA



Joan zaitiez **TRINKETE** aldera eta gero Bouroussé karrikan zehar **XAB XAB ONTZILOAREN FRESKOAREN** bila.

Trinquet Tiki :
Paisala murgildu baten orolmena

Ibai eta itsaso uholdeak izateko joera duen eremu batean kokaturik, Tiki trinkea iraganeko uholdeen lekuko isila da, hala nola 1958koarena. Testuinguru hau artista honen esplorazio eremu bihurtzen da, eta bere lanaren bidez hondamendi naturalen memoria eta leku baten eta bertako biztanleen identitatea nola moldatzen duten galdezkatzen du.

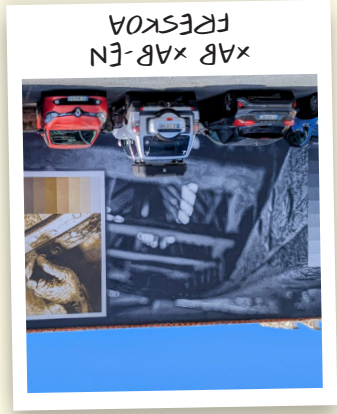


TTIKI TRINKETE



Har itzazu une batzuk «Trinquet Tiki»-ren aurrean ; artista estatubatuar-katalan batek sortutako fresko erraldola miretsi ahal izango duzu

Zein da artistaren izena ?



Urrunako Xab Xab artistak M. Olazola eraikuntza-enpresa ohiairen horman sortutako mural honek, auzo honetako ondare nabarmena den ontzigitzearen ofizioari omenaldia egiten dio.

Zuri-beltzaren kontrastearen bidez eta kolore ukituekin, artistak keinuaren zehaztasuna, lanaren zorrotasuna eta berrealkitzearen diren kroskoen formak nabarmentzen ditu. Arte lanak trebetasunen transmisioa, talde lana eta gizakia, itsasoa eta Ziburu batzen dituen lotura sakonaren istorioa ere kontatzen du.

GALDERA



Musika entzuteko, Ffine eta bere lagunak disko-jogailu baten inguruan biltzen ziren. Ffine-k kartoizko zorro handi bat irekitzen zuen, askotan artelan baten antzera ilustratua, eta disko beltz, distiratsu eta hauskor bat ateratzen zuen. Poliki bira egiten zuen azpil baten gainean jartzen zuen, eta gero, diamantezko punta bat zuen beso artikulatu bat haren ertzean jartzen zuen. Orduan, zarata leun bat entzuten zen, musikaren lehen notak hasi aurretik... Disko-jogailuaren garaia zen.

Hitz hauetatik zeintzuk dira BENETAN disko-jogailuaren garaikoak?
(Ezabatu ezazu lekuz kanpo daudenak)

1. **Zafiroa** (Musika irakurtzen duen punta)
2. **Bluetooth-a** (Haririk gabeko konexioa)
3. **45 bira minutuko diskoa** (Abesti bat duen disko txikia)
4. **Diamantea** (Irakurtzen duen orratzaren beste izeen bat)
5. **Binioa** (Diskoan grabaturako ildaska txikia)
6. **Erreprodukzio-zerrenda** (Pantailan automatikoki agertzen den abesti-zerrenda)



BESTAK ZIBURUN

Zoaz **ITUURRI KARRIKARA!** Zure erroinka :
bi metroko altuera duen obelisko zorrotz bat
aurkitzea



Ura etxeetara heldu baino lehen,
hitarrak hona etortzen ziren haien
ontziak betetzera. Monumentu Historiko
gisa izendatua, harro erakusten du
hiriko armaria.
Entzun arretaz... gaur egun ere isurtzen
den uraren solina entzuten al duzu?



ITURRIA



Ezagutzen al dituzu iturriko hiriko
armarrarian grabatutako ikurrak?



Jeu de paume plaza edo frontoiko plaza?

Aspaldi, hiritarrek bertan jokatzeko
jeu de paume-ra. Ondoren, helduek zein
haurrek espazio atsegin hau pilotan jolasteko
hartu zuten.
Frontoia kirol horma bat baino askoz gehiago
Euskal Herriko herri guzien bihotza da.
Frontoia beti herriaren erdian dago. Askotan,
herriko ostaturaren ondoan egoten da.
Frontoi baten solina berehala ezagutzen da:
larruzko pilotaren «klak» zorrotz eta
indartsua txisteraren egurra edo
normaren harria jotzen.
Belauналdiak elkartzen diren lekua da.

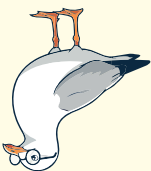


Non ospatzen ziren bestak Ziburun?

- Herriko Etxean
- Frontoian
- Portuan

GALDERA





Maurice Ravel Euskal Herriko semea zen nahiz eta Parisera oso gazte joan. Bere musikan, askotan entzuten da euskal dantzen erritmoak! Bere musika erlojagile baten moduan komposatzen zuen : dena perfektua, zehatza eta bikaina izan behar zen. Ipuien edo mundu magikoan antza zuten solinuak sortzea atsegin zuen. Bere maisulana *Bolero* da.

Maurice Ravel etxea, San Estebania bezala ere ezaguna, kompositorea bertan jaio zen 1875. urtean. Mende bat lehenago, 1660an, Mazarin kardinalak bertan ostatu hartu zuen Luis XIV.akren ezkontzara joateko.

GALDERA

Nola deskribatzen dute hiritarrek Ziburuko espirtua?

- ☐ Benetako eta konplizea
- ☐ Munduko eta urruna
- ☐ Luxuzkoa eta turistikoa

GURUTZEGRAMA

Zein konpositore ospetsu dago lotuta leku honekin?

Argi ezazu gurutzegrama eta idatz itzazu hemen lauki horietako hitzak :



HORIZONTALAKI

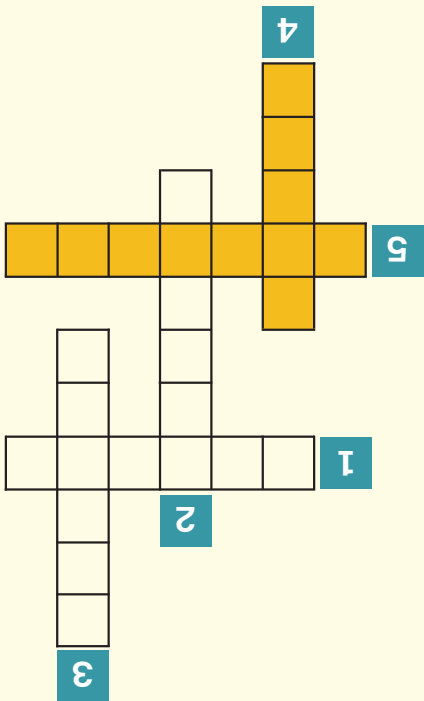
1-Bisitatzeko ari zaren hiria

2- Konposizio klasiko ospetsua

3- Euskal Herriko mendia

4- Ziburun jaioetako musikagile ospetsu baten abizena

BERTIKALKI



BENETAKO ZIBURU



Jarrai ezazu zure ibilaldia **ELIZAKO** atarian zehar, igo itzazu eskailera eta miretsi ezazu gure arbasoek hain maite zuten ikuspegi hau



ELIZA

GALDERA

Ziburuko biztanleek nora eramaten dituzte bisitariek hiria ren ari ma ezagutzeko?

- ☐ Hondartza
- ☐ Pokaleta karrika eta eliza
- ☐ Merkatura

JOKOA

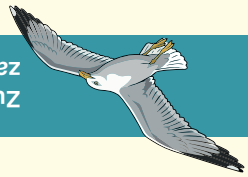
«L» letrak koloreztatu ezazu eta Ziburuko elizako kanpandorrearen formari ematen zalon izena aurkituko duzu.

L	D	L	L	A
L	L	O	L	L
L	L	G	L	L
L	P	L	A	L
L	L	L	L	L



San Bizente eliza,
Euskal Herriko beste
elizetatik, bere
pagoda itxuradun
kanpandorre
oktogonala gatik
nabarmen tzen
da. San Bizente
hiriko zaindaria da.
San Bizente egunean
besta egiten dugu:
Bixintxoak.

ZIBURU ETA ARRANTZA



Zure esplorazioarekin hasako joan
zaitez **ZIBURUKO PORTUA**

ZIBURUKO PORTUA



ASMAKIZUNA

Lehena : harpe bat aterpetzen duen Ipar Euskal Herriko herri bat da
Bigarrena : urdina hitzaren bukaera da
Guzia : arrain itxipi bat da, metalezko kutxa batean kontserbatzen dena



Entzun ezazu anekdota eta egiaztatu ezazu zure erantzuna.
Adi bazaudu, hurrengo galderari erantzuteko lagungarri bat
lortuko duzu.

GALDERA

Zenbat arrantza-ontzi etorzen ziren Ziburuko
portura sardina-denboraldian?

- ☐ 50
- ☐ 120
- ☐ 220



**Nora joaten ziren Ziburuko ontziak
arrantzatzeraz?**

Lagungarria :

Afrikako hiriburu bat naiz.
Nire izena D-rekin hasten da eta R-rekin
amaitzen da.
Auto-lasterketa ospetsu baten helmuga naiz.

D _ _ _ R

XX. mendearen zati handi batean,
Ziburuko arrantzaleek Ipar Atlantikoko
urak utzi eta hegoalderantz nabigatu
zuten, Senegalgo kostaldera. Euskal
harrapatzen zuten. Bizkaiko golkoan
arrantza-denboraldiak emanakorregiak
ez zirenean, Afrikako ur epelagotara
migratzen ari ziren arrain-sardak
jarrailtzen zituzten. Dakar-eko portua
Ziburuko portuaren benetako "gehigarria"
bihurtu zen. Euskal familiak kudeatutako
kontserba-fabrikak eta biltegiak zeuden
bertan. Itasontziek maiz hiru eta sei
hila bete arteko arrantza-bidaiak egiten
zituzten, harrapakinak deskargatzera edo
tripulazioa aldatzera itzuli aurretik.



ABENTURA HEMEN

HASTEN DA !

Gure hiriren memoria moldatu dutenen istorioek gidatuta,
Ziburuko kalezulo, kai eta txokoetan zehar ibilaldi paregabe
batean murgildu zaitez.

HEMEN HASTEN DA !



Kaskarot antxetaren **GOMENDIOAK:**

Eskaneatu ezazu QR kodea
eta entzun itzazu lekukotasunak.



Idatz ezazu zure erantzuna.



Kaskarot antxetak nora joan
behar zaren erakutsiko dizu.



Kaskarot antxetak gehiago
jakiteko aukera ematen dizu.





GRATUIT - URRIKIRIK

DEPART DE LA MEDIATHEQUE
FRANÇOIS ROSPIDE MEDIATHEKATIK

BALADE LUDIQUE TOUT PUBLIC
IBILALDI LUDIKOA DENENDAKO

LA BALADE DE
KASKAROTEN
IBILALDIA